

附錄一 專有名詞英俄中對照表---俄國政治人物篇

英文	俄文	中文
Aleksandr Pavlovich Smolenskiy	Александр Павлович Смоленский	斯模林斯基
Aleksandr Vasil'evich Korzhakov	Александр Васильевич Коржаков	柯爾扎可夫
Aleksandr Yakovlev	Александр Яковлев	亞可夫列夫
Aleksandr Ivonovich Lebed'	Александр Иванович Лебедь	列別基
Alexander Kotelkin		科傑爾金
Andrey Kozyrev	Андрей Козырев	科季列夫
Alexander Nesis	Александра Нессиса	亞涅西斯
Alexander Voloshin	Александру Стальевич Волошину	佛洛申
Alexei Bolshakov	Алексея Большакова	鮑爾薩科夫
Anatoliy Borisovich Chubays	Анатолий Борисович Чубайс	楚拜斯
Anatoliy Viktorovich Kryuchkov	Анатолий Викторович Крючков	克流蚩可夫
Anatoliy Vasil'yevich Kvashnin	Анатолий Васильевич Квашнин	科法施因
Andrei Belianinov	Андрея Бельянинов	別勒亞尼諾夫
Arkadiy Ivanovich Vol'skiy	Аркадий Иванович Вольский	沃洛斯基
B.A. Berezovskiy	Борис Абрамович Березовский	別列左夫斯基
Boris Efimovich Nemtsov	Борис Ефимович Немцов	涅姆佐夫
Boris kuzyk	Б. Н. Кузык	庫責克
Boris Grigor'yevich Fedorov	Борис Григорьевич Федоров	費多羅夫
Dmitry Anatolyevich Medvedev	Дмитрий Анатольевич Медведев	德米特裏·梅德韋傑夫
Gennadiy Andreyevich Zyuganov	Геннадий Андреевич Зюганов	久噶諾夫
German Oskarovich Gref	Герман Оскарович Греф	葛列夫
Igor' Nikolayevich Rodionov	Игорь Николаевич Родионов	羅鳩諾夫
Igor Ivanovich Sechin		伊格爾·謝欽
Igor' Dmitriyevich Sergeev	Игорь Дмитриевич Сергеев	謝爾給也夫
Илья Klebanova	Клебанова Ильи	克列巴諾夫
Ivanov,	Иванов	伊發諾夫 (外交部長)
Mihail Mihaylovich Kas'yanov	Михаил Михайлович Касьянов	卡西亞諾夫
Mikhail Borisovich Khodorkovskiy	Михаил Борисович Ходорковский	霍多爾科夫斯基

<b>Mikhail Maratovich Fridman</b>	<b>Михаил Маратович Фридман</b>	<b>弗里德曼</b>
<b>M. Maley</b>	<b>Михаил Малей</b>	<b>馬雷一</b>
<b>Mikhail Maratovich Fridman</b>	<b>Михаил Маратович Фридман</b>	<b>米哈伊爾·弗裏德曼</b>
<b>Nikolai Platonovich Patrushev</b>	<b>Николай Платонович Патрушев</b>	<b>帕特魯舍夫</b>
<b>Nikolay Fedorov</b>	<b>Николай Федоров</b>	<b>費多洛夫</b>
<b>Oleg Nikolayevich Soskovets</b>	<b>Олег Николаевич Сосковец</b>	<b>索斯科非茨</b>
<b>Pavel Sergeyevich Grachev</b>	<b>Павел Сергеевич Грачев</b>	<b>葛拉秋夫</b>
<b>Putin, Vladimir Vladimirovich</b>	<b>Путин Владимир Владимирович</b>	<b>普欽</b>
<b>Roman Arkadievich Abramovich</b>	<b>Роман Аркадьевич Абрамович</b>	<b>阿布拉莫維奇</b>
<b>Sergey Ivanov</b>	<b>Сергей Иванов</b>	<b>伊法諾甫（國防部長）</b>
<b>Sergei Prikhodko</b>		<b>謝爾蓋·普裏霍季科</b>
<b>Sergei Victorovich Chemezov</b>		<b>切姆佐夫</b>
<b>Sergey Pugachev</b>		<b>謝爾蓋·普加契夫</b>
<b>Sergey Vadimovich Stepashin</b>	<b>Сергей Вадимович Степашин</b>	<b>斯切巴申</b>
<b>V. Pospelov</b>	<b>Владимир Поспелов</b>	<b>波斯佩羅夫</b>
<b>Vagit Yusyfovich Arekperov</b>	<b>Вагит Юсуфович Алекперов</b>	<b>阿列克別洛夫</b>
<b>Viktor Petrovich Ivanov</b>		<b>維克托·伊萬諾夫</b>
<b>Viktor Stepanovich Chernomyrdin</b>	<b>Виктор Степанович Черномырдин</b>	<b>車爾諾梅爾津</b>
<b>Vladimir Aleksandrovich Gusinskiy</b>	<b>Владимир Александрович Гусинский</b>	<b>古辛斯基</b>
<b>Vladimir Fillipovich Shumeiko</b>	<b>Владимир Филлипович Шумейко</b>	<b>舒梅科</b>
<b>Vladimir Viktorovich Vinogradov</b>	<b>Владимир Викторович Виноградов</b>	<b>維諾格拉多夫</b>
<b>Vladimir Kogan</b>		<b>弗拉基米爾·科甘</b>
<b>Vladimir Pekhtin</b>	<b>Владимир Пехтин</b>	<b>別赫金</b>
<b>Vladimir Kuroyedov</b>	<b>Владимира Куроедов</b>	<b>庫羅耶多夫</b>
<b>Vladislav Surkov</b>		<b>蘇爾科夫</b>
<b>V.O. Potanin</b>	<b>Владимир Олегович Потанин</b>	<b>波塔寧</b>
<b>Yegor Timurovich Gaydar</b>	<b>Егор Тимурович Гайдар</b>	<b>蓋達爾</b>
<b>Yevgeniy Maksimovich Primakov</b>	<b>Евгений Максимович Примаков</b>	<b>普里馬寇夫</b>

(本表的翻譯參卓王定士教授之著作，請參見 王定士，俄羅斯對中國政策之內外在動因及其侷限，1992~2002（台北：明耀出版社，2002）

附錄二 專有名詞英中對照表---非人物篇

Alfa	Альфа	阿爾法集團
Baltiisky Zavod shipyard	Балтийский завод	波羅的海造船廠
BRES	Партия российского единства и согласия, ПРЕС	俄羅斯團結和諧黨
China	Китай	中國
Committee on Military-Technical Cooperation With Foreign States of R.F.	Комитета РФ по военно-техническому сотрудничеству с иностранными государствами	俄國對外軍事技術合作委員會
Conception of national security ,Russian Federation	Концепция национальной безопасности Российской Федерации	俄羅斯聯邦國家安全概念
Economic Advice bloc		經濟體系官僚
EU	Европейский Союз	歐盟
Far East Military District	Дальневосточный военный округ	遠東軍區
Gosudarstvennaya Duma	Государственная Дума	國家杜馬
India	Индия	印度
Incombank	Инкомбанк	印科姆銀行
International Strategic Approach		國際戰略研究途徑
IST	ИСТ	伊斯特集團
Isvestiya	Известия	消息報
KGB	КГБ	國家安全委員會
Kommunisticheskaya partiya RF, KPRF	Коммунистическая партия РФ, КПРФ	俄羅斯共產黨
Komsomolskaya Pravda	Комсомольская Правда	共青團真理報
Kremlin politics		克里姆林宮政治
Kremlinology		克里姆林宮學
Kremlin politics approach		克林姆林宮政治研究途徑
LogoVAZ	ЛогоВАЗ	洛格發斯集團
Menatep bank	Менатеп банк	梅納切普銀行
Mezhprombank	Межотраслевой промышленный банк	俄羅斯國際工業銀行
MID	МИД	外交部
Military doctrine	Военная доктрина	軍事準則

<b>Military-Industrial Complex</b>	<b>военно-промышленный комплекс</b>	<b>軍工複合體</b>
<b>Ministry of Russian Federation for Civil Defense, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters</b>		<b>緊急狀態部</b>
<b>Ministry for Industry, Science and Technologies</b>		<b>工業科技部</b>
<b>Ministry of Defense., RF</b>	<b>Министерство обороны, РФ</b>	<b>國防部</b>
<b>Ministerstvo oborony, RF</b>	<b>Министерство обороны, РФ</b>	<b>俄羅斯聯邦國防部</b>
<b>MOST</b>	<b>МОСТ</b>	<b>橋集團</b>
<b>National Security Approach</b>		<b>國家安全研究途徑</b>
<b>National Security bloc</b>		<b>安全體系官僚</b>
<b>NATO</b>	<b>НАТО</b>	<b>北約</b>
<b>neorealism</b>	<b>неореализм</b>	<b>新現實主義</b>
<b>New Programs and Concepts (NPC)</b>	<b>Новые программы и концепции, НПК</b>	<b>新專業與概念公司</b>
<b>Nezavisimaya gazeta</b>	<b>Независимая газета</b>	<b>獨立報</b>
<b>NMD</b>	<b>МРО</b>	<b>全國飛彈防禦系統</b>
<b>North-Western Shipping Company</b>		<b>西北船舶公司</b>
<b>Northern shipyard</b>	<b>Северная верфь</b>	<b>北方造船廠</b>
<b>One China</b>	<b>Единый Китай</b>	<b>一個中國</b>
<b>ONEKSIM bank</b>	<b>Онексимбанк</b>	<b>奧涅克西木銀行</b>
<b>policy preferences</b>		<b>政策偏好學派</b>
<b>President Boris Yeltsin's adviser on military and technical cooperation with foreign countries</b>		<b>總統軍事技術合作事務助理</b>
<b>Promexport</b>	<b>Промэкспорт</b>	<b>俄羅斯國家武器裝備和軍事技術進出口公司</b>
<b>pure power motives</b>		<b>權力動機學派</b>
<b>RAO UES</b>	<b>ЕЭС России</b>	<b>統一電力公司</b>
<b>Relation between Business, oligarchy and Politics</b>		<b>政商關係</b>
<b>Rosneft'</b>	<b>Роснефть</b>	<b>羅斯石油公司</b>
<b>Rosoboronexport</b>	<b>Рособоронэкспортом</b>	<b>俄羅斯國防產品</b>

		出口公司(俄國武器出口公司)
Rosvooruzheniye	Росвооружение	俄羅斯工業品出口公司
Russian Security Council	Совет Безопасности Российской Федерации	聯邦安全會議
Russian-Chinese Strategic and Cooperation Partnership Relation		俄中戰略協作夥伴關係
Russian Shipbuilding Agency	Российское агентство по судостроению	俄國造船局
SBS-ALRO bank	СБС-Алро банк	首都農民銀行
Siberian Military District	Сибирский военный округ	西伯利亞軍區
Sibneft	Сибнефть	西伯利亞石油公司
Sidanko	Сиданко	西丹科石油公司
St, Petersburg Bloc		聖彼得堡幫
tender committee		招標會議
The Union of the Right-Wing Forces (SPS)	Союз Правых Сил	右翼勢力聯盟
United Nations Security Council	Совет Безопасности Организации Объединённых Наций	聯合國安全理事會
Volga-Urals Military District	Северо-кавказский военный округ	後貝加爾軍區
Voloshin Bloc		沃洛申派系
Voyenno-Promyshlennaya Komissiya, VPK	Военно-Промышленная Комиссия, ВПК	軍事產業委員會
Yabloko	Российская Демократическая Партия "Яблоко"	蘋果黨
Yukosi	Юкоси	友克西石油公司

(本表的翻譯參卓王定士教授之著作，請參見 王定士，俄羅斯對中國政策之內外在動因及其侷限，1992~2002 (台北：明耀出版社，2002))

附錄三 專有名詞英中對照表---軍事及外交戰略與武器篇

英文 ( 俄文 )	中文
Aerospace Engineering	航太工程
Aegis weapon system	神盾戰艦防禦系統
Agreement of Sino-Russia ministry-to-ministry defense cooperation	中俄兩國國防部合作協議 (五年軍事 合作協定)
Air Early Warning AEW	空中預警機
Alfa (Альфа)	阿爾法集團
American Hegemony 或 American Hegemonism	美霸權主義
American Legacy Foundation	美國傳統基金會
Annual Report On The Military Power Of The PRC, 2002	2002 年中國軍事力量年度報告
Arbitration Court	仲裁法院
Arms race	軍備競賽
ASEAN	東協
Balance of Power in foreign policy	大國均衡外交
Balanced position between Eura-Asia	歐亞平衡
Balanced position between Euramerica	歐美平衡
Balanced position between P.R.C and India	中國印度平衡
Baltiisky Zavod shipyard (Балтийский завод)	波羅的海造船廠
BRES (Партия российского единства и согласия, ПРЭС)	俄羅斯團結和諧黨
Cheka	契卡
confidence-building measures, CBMs	信心建立措施
Consolidating Power	鞏固政權
Cross- Straits Security	台海安全
cruise missile	巡弋飛彈
Defense Industry Conversion civil production	軍工產業轉產(軍轉民)
Defense Modernization	現代化武器
Defense Modernization	國防現代化
Degtyarev Mechanical Plant	科夫洛夫德古拉耶夫機械工廠
Diesel submarine	柴油潛艦

economic interest	經濟利益
Exchange and collective self-interest	利益交換
EU	歐盟
factionalism	派閥主義
Federation Council	俄聯邦會議
Financial Oligarchy	金融寡頭
Geopolitics between Russia and P.R.C	中俄間地緣政治
Hangzhou Sovremenny Class destroyers	杭州號現代級驅逐艦
IL-76 Air transport plane	伊留申—76 型空中運輸機
Ingushetia	印古什
interest group of arms sales	軍火利益團體
International Strategic	國際戰略
Interros Group	國際羅斯集團
Joint Ventures Between Taiwan-Russia	台俄民間合資企業
J-8 II	殲八 II 型
Kidd-class destroyer	紀德級驅逐艦
Kilo-class submarine	基洛級潛艦
Kremlin Bloc politics	派系政治
Land Attack Missile	地對地攻擊長程飛彈
Leningrad Optomechanical Association	列寧格樂光學廠
Memorandum of Understanding on co-operation in the field of military between Russia and P.R.C.	「中」俄兩國國防部關於進一步加強軍事領域合作的相互諒解備忘錄
military doctrine	軍事準則
military-technical cooperation (ОПК)	軍事工業集團
minimal critical deterrence	最小有效嚇阻防衛武力
Mirage 2000	幻象 2000
M-9 tactical ballistic missiles	M9 戰術飛彈
national interest	國家利益
National Security	國家安全
NATO expand toward Eastern	北約東擴
Navy Commander-in-chief	海軍總司令
Nuclear-powered attack submarine	核子動力攻擊潛艦

OJSC "Incasbank"	茵卡斯銀行
oligarch of military-technical cooperation	軍企寡頭
One-China Policy	一個中國政策
Permanent Member of UN Security Council Of United Nations Security Council	聯合國常任理事國
Play one against another	與某國聯合對付另一國
Policy debates	爭論
Polymetal corporation	波利麥托企業
pressing peace by across strait war, pressing unification by the military act process in decision-making of arms sales	以戰逼和、以武促統
Pro-China of Yel'tin policy toward China	葉里欽時代莫斯科之中國一邊倒政策
Proliferation of Weapons of Mass	武器擴散
Radarsat	雷達衛星
Regional Security	區域安全
Relations between Business, oligarchy and Politician	政商關係
Russian-Chinese Strategic and Cooperation Partnership Relation	俄中戰略協作夥伴關係
Russian-Chinese Strategic Partnership Relation	中俄戰略夥伴關係
Russian President's Office	總統辦公廳
Russian Munitions Agency	彈藥局
Russian Conventional Arms Agency	常規武器局
Russian Control Systems Agency	控制系統局
Russian Shipbuilding Agency	造船局
Russian Aviation and Space Agency	航空航天局
Russia Arms Sales Policy toward P.R.C	俄國軍售中共政策
RVV-AE	俄製 R-77 型中程空對空射後不理導彈
SA-N-7_Ship-to-Air Missile	無風型艦空飛彈
security of Geopolitics	地緣政治安全
siloviki	西羅維琪
Sino-Russia military cooperation	中俄軍事合作
Sino-Russia military-technical cooperation	中俄軍事技術合作
Song class submarine	宋級傳統潛艦
sophisticated weaponry	高科技武器



Sovremenny Class destroyers--Project 956EM	956EM 驅逐艦
Sovremenny Class destroyers	現代級驅逐艦
special relations between one state and another one	特殊的國與國關係
SS--N--22E (3M80EZubr)	白蛉 3M80E 超音速反艦巡航導彈
Strategic Studies Institute of the U. S. Army War College at Carlisle Barracks	美國陸軍軍事學院戰略研究中心
submarine	潛艇
Supreme of National Interest	國家利益至上
superonics anti-ship missiles	超音速反艦飛彈
SU-30	蘇愷三十
T-80_capital tank	T-80 坦克
The argument of China Threat	中國威脅論
The Balancing of Regional Power	權力平衡
The Union of Industrialists and Entrepreneurs of Russia, RPPS	俄國工業家與企業家協會
TOR-M1 surface-to-air missile system	Tor-M1 (北約代號 SA-15) 地對空飛彈
Trategic Triangle relation of Russia-P. R. C-USA	俄中美三角關係
Tuva	土瓦
Unity	團結聯盟
United Russia	統一俄羅斯黨
U. S. - Japan Security Treaty	美日安保

## 附錄四 俄羅斯各大軍區

俄羅斯各大軍區

### **Territorial Commands**

#### **Moscow Military District**

The hub of territorial defence and centre of military administration

<http://www.mil.ru/eng/1862/12068/12089/12228/index.shtml>

#### **Leningrad Military District**

The task force responsible for the North Western approach

<http://www.mil.ru/eng/1862/12068/12089/12231/index.shtml>

#### **Volga-Urals Military District**

A District representing one third of Russia's defence potential

<http://www.mil.ru/eng/1862/12068/12089/12233/index.shtml>

#### **North Caucasus Military District**

A District defending the recent spot of tension

<http://www.mil.ru/eng/1862/12068/12089/12234/index.shtml>

#### **Siberian Military District**

**Russia's largest territorial command bearing vital functions**

**<http://www.mil.ru/eng/1862/12068/12089/12235/index.shtml>**

**Far East Military District**

**A reliable guard of Russia's Eastern approach**

**<http://www.mil.ru/eng/1862/12068/12089/12236/index.shtml>**



## 附錄五 中華人民共和國和俄羅斯聯邦北京宣言

### 《中華人民共和國和俄羅斯聯邦宣言》(2000/7/18)

2000年7月18日，國家主席江澤民和俄羅斯總統普欽在北京簽署了《中華人民共和國和俄羅斯聯邦北京宣言》。宣言全文如下：應中華人民共和國主席江澤民的邀請，俄羅斯聯邦總統普欽於2000年7月17日至19日對中華人民共和國進行了國事訪問，兩國元首在北京舉行了正式會談。訪問期間，中國全國人民代表大會常務委員會委員長李鵬、中華人民共和國國務院總理朱鎔基和中國人民政治協商會議全國委員會主席李瑞環分別與普京總統舉行了會見。兩國元首全面回顧了近10年來中俄兩國關係的發展歷程，滿意地指出，1996年宣佈建立的中俄平等信任、面向21世紀的戰略協作夥伴關係完全符合兩國人民的根本利益，強調發展平等信任的戰略協作夥伴關係對加強中華人民共和國和俄羅斯聯邦的全面合作、鞏固中俄兩國人民的友誼、推動世界多極化和建立公正合理的國際新秩序具有重要意義和作用。兩國元首認為，21世紀的到來將為中俄關係的發展開闢更加廣闊的天地。中華人民共和國和俄羅斯聯邦將在戰略協作的基礎上繼續增進睦鄰友好，擴大互惠互利合作，實現攜手發展，共同繁榮。兩國將加強在國際事務中的協作，促進世界的和平與穩定。為此，中俄元首特發表宣言如下：

一、中國和俄羅斯簽署和通過的所有政治文件是兩國關係得以良好發展的牢固基礎。中國和俄羅斯恪守其各項原則和精神，決心不斷努力，將兩國關係提高到新的水平。

二、中國和俄羅斯將繼續保持兩國高層領導人之間的密切接觸和經常交往，以多種方式就雙邊關係和國際形勢的重大問題交換意見，兩國外交、國防、執法、經濟、科技等部門將保持經常和密切的交流，加強協調與合作。這有利於增進兩國間的相互理解和信任，加強中俄的全面戰略協作。

三、中國和俄羅斯在國際舞臺上支援謀求和平、穩定、發展與合作的力量，反對霸權主義、強權政治、集團政治，以及企圖修改國際法基本準則、用武力施壓或干涉主權國家內政的行為。中國和俄羅斯作為聯合國安理會常任理事國，有責任共同努力維護聯合國及其安理會在國際事務中，首先是維護國際和平與安全方面的主導作用，以推動世界多極化進程向前發展。兩國元首對2000年7月5日在杜尚別舉行的有烏茲別克斯坦總統參加的"上海五國"元首會晤的結果表示滿意，認為五國合作達到了新的水平。中國和俄羅斯願全面促進"上海五國"框架內的合作。中國和俄羅斯在確保兩國周邊地區的安全與穩定方面具有共識。

四、此次高峰會晤期間簽署《中華人民共和國主席和俄羅斯聯邦總統關於反導問題的聯合聲明》的目的，是鞏固全球和地區戰略穩定，維護現有軍控與裁軍條約體系，推動防止大規模殺傷性武器及其運載工具擴散的進程，並無一例外地確保所有國家的安全利益。對當前國際現實的分析表明，以某些國家的所謂導彈威脅作為要求修改"反導條約"的藉口是根本站不住腳的。

五、中國和俄羅斯相互尊重對方的獨立、主權和領土完整，堅決反對來自國內部和外部企圖分裂該國家的任何陰謀和行爲，理解和支援對方爲維護國家統一、主權和領土完整所作的努力。民族分裂主義、國際恐怖主義、宗教極端主義及跨國犯罪活動已對主權國家的安全以及世界的和平與穩定構成了嚴重威脅。中俄決心在雙邊和多邊的基礎上採取積極有效的具體步驟打擊上述行爲。

六、俄羅斯重申在臺灣問題上的一貫原則立場，即承認中華人民共和國政府是中國唯一的合法政府，臺灣是中國領土不可分割的一部分。俄羅斯聯邦不支援任何形式的"臺灣獨立"、支援中華人民共和國關於不接受"兩個中國"、"一中一台"的立場，反對臺灣加入聯合國及其它只能由主權國家參加的國際組織，不向臺灣出售武器。中華人民共和國對俄羅斯聯邦在臺灣問題上一貫堅持一個中國的原則表示衷心感謝。中國和俄羅斯認爲，臺灣問題純屬中國內政，不允許外部勢力對解決臺灣問題加以干涉，強調這種企圖只能加劇亞太地區的緊張局勢。

七、中國和俄羅斯進一步全面綜合發展經貿、科技和軍技領域的合作，是擴大和深化中俄平等信任的戰略協作夥伴關係的重要方向之一。兩國元首對中俄總理定期會晤這一機制的工作表示滿意，認爲它在推動兩國經貿、科技、國防、能源（包括石油天然氣）、運輸、核工業、航空航太、銀行等領域的合作發揮了重大作用。中國和俄羅斯將致力於擴大兩國在具體領域的合作，以進一步加強兩國戰略協作的物質基礎。中國和俄羅斯將探討俄羅斯參與中國西部大開發的可能性，包括開發石油天然氣田和鋪設天然氣管道。應加強和擴大兩國科技、教育、文化和體育領域的合作。

八、1999年12月9日簽署的《中華人民共和國政府和俄羅斯聯邦政府關於對界河中個別島嶼及其附近水域進行共同經濟利用的協定》是史無前例的，它的順利實施在使中俄邊界發展成爲一條睦鄰友好的紐帶方面又邁出了重要的一步。中國和俄羅斯將本着建設性和務實的精神繼續談判，以便加快制定兩國邊界尚未協商一致地段的解決方案。在此之前，要維持兩國邊界尚未協商一致地段的現狀。

九、中國和俄羅斯對中國、俄羅斯、哈薩克斯坦、吉爾吉斯斯坦和塔吉克斯坦關於在邊境地區加強軍事領域信任和相互裁減軍事力量的協定開始切實落實表示滿意。認真履行上述協定的條款，將促進邊境地區的和平、安寧、穩定與繁榮，推動各簽署國之間睦鄰關係的發展。認爲進一步研究加強軍事領域信任措施的可能性是適宜的。

十、兩國人民世代友好是中國人民和俄羅斯人民的共同心聲。實現這一目標，不僅需要兩國政府，而且也需要兩國人民的廣泛參與和不懈努力。為此將積極支援中俄友好、和平與發展委員會的工作，並鼓勵兩國其他形式的民間交往。

十一、為使兩國在睦鄰友好、互信互利的基礎上建立長期、穩定的關係，兩國元首商定，將就準備中俄睦鄰友好合作條約著手進行談判。

十二、俄羅斯聯邦總統普欽邀請中華人民共和國主席江澤民 2001 年方便的時候對俄羅斯聯邦進行國事訪問，江澤民主席表示感謝並接受邀請，訪問具體時間通過外交途徑商定。

中華人民共和國主席江澤民

俄羅斯聯邦總統弗·弗·普欽

2000 年 7 月 18 日於北京



## 附錄六 中俄睦鄰友好合作條約

### 《中俄簽署睦鄰友好合作條約》（2001/7/16）

2001年7月16日，中國國家主席江澤民和俄羅斯聯邦總統普欽在莫斯科簽署了《中俄睦鄰友好合作條約》。條約全文如下：中華人民共和國和俄羅斯聯邦睦鄰友好合作條約中華人民共和國和俄羅斯聯邦（以下簡稱“締約雙方”），基於中俄兩國人民睦鄰友好的歷史傳統，認為一九九二年至二〇〇〇年期間兩國元首簽署和通過的中俄聯合宣言和聲明對發展雙邊關係具有重要意義，堅信鞏固兩國間各領域的友好、睦鄰與互利合作符合兩國人民的根本利益，有利於維護亞洲乃至世界的和平、安全與穩定，重申各自根據《聯合國憲章》及其參加的其他國際條約所承擔的義務，希望促進建立以恪守公認的國際法原則與準則為基礎的公正合理的國際新秩序，致力於將兩國關係提高到嶄新的水平，決心使兩國人民間的友誼世代相傳，茲達成協議如下：

第一條：雙方根據公認的國際法原則和準則，根據互相尊重主權和領土完整、互不侵犯、互不干涉內政、平等互利、和平共處的原則，長期全面地發展兩國睦鄰、友好、合作和平等信任的戰略協作夥伴關係。

第二條：雙方在其相互關係中不使用武力或以武力相威脅，也不相互採取經濟及其它施壓手段，彼此間的分歧將只能遵循《聯合國憲章》的規定及其它公認的國際法原則和準則，以和平方式解決。締約雙方重申，承認互不首先使用核武器和互不將戰略核導彈瞄準對方。

第三條：雙方相互尊重對方根據本國國情所選擇的政治、經濟、社會和文化發展道路，確保兩國關係長期穩定發展。

第四條：中方支援俄方在維護俄羅斯聯邦的國家統一和領土完整問題上的政策。俄方支援中方在維護中華人民共和國的國家統一和領土完整問題上的政策。

第五條：俄方重申1992年至2000年期間兩國元首簽署和通過的政治文件中就臺灣問題所闡述的原則立場不變。俄方承認，世界上只有一個中國，中華人民共和國政府是代表全中國的唯一合法政府，臺灣是中國不可分割的一部分。俄方反對任何形式的臺灣獨立。

第六條：締約雙方滿意地指出，相互沒有領土要求，決心並積極致力於將兩國邊界建設成為永久和平、世代友好的邊界。締約雙方遵循領土和國界不可侵犯的國際法原則，嚴格遵守兩國間的國界。締約雙方根據1991年5月16日《中華人民共和國和蘇維埃社會主義共和國聯盟於中蘇國界東段的協定》繼續就解決中

俄尚未協商一致地段的邊界線走向問題進行談判。在這些問題解決之前，雙方在兩國邊界尚未協商一致的地段維持現狀。

第七條：締約雙方將根據現行的協定採取措施，加強邊境地區軍事領域的信任和相互裁減軍事力量。締約雙方將擴大和加深軍事領域的信任措施，以加強各自的安全，鞏固地區及國際穩定。締約雙方將本著武器和武裝力量合理足夠的原則，努力確保本國的安全。締約雙方根據有關協定進行的軍事和科技合作不針對第三國。

第八條：締約雙方不參加任何損害締約另一方主權、安全和領土完整的聯盟或集團，不採取任何此類行動，包括不同第三國締結此類條約。締約任何一方不得允許第三國利用其領土損害締約另一方的國家主權、安全和領土完整。締約任何一方不得允許在本國領土上成立損害締約另一方主權、安全和領土完整的組織，並禁止其活動。

第九條：如出現締約一方認為會威脅和平、破壞和平或涉及其安全利益和針對締約一方的侵略威脅的情況，締約雙方為消除所出現的威脅，將立即進行接觸和磋商。

第十條：締約雙方將利用並完善各級別的定期會晤機制，首先是最高級和高級會晤，就雙邊關係和共同關心的重要而迫切的國際問題定期交換意見、協調立場，以加強平等信任的戰略協作夥伴關係。

第十一條：締約雙方主張嚴格遵守公認的國際法原則和准則，反對任何以武力施壓或以種種藉口干涉主權國家內政的行為，願為加強國際和平、穩定、發展與合作進行積極努力。締約雙方反對可能對國際穩定、安全與和平造成威脅的行為，將在預防國際衝突及其政治解決方面相互協作。

第十二條：締約雙方共同致力於維護全球戰略平衡與穩定，並大力促進恪守有關保障維護戰略穩定的基本協議。締約雙方將積極推動核裁軍和裁減化學武器進程，促進加強禁止生物武器的制度，採取措施防止大規模殺傷性武器及其運載工具和相關技術的擴散。

第十三條：締約雙方將加強在聯合國及其安理會和聯合國專門機構的合作。締約雙方將努力增強聯合國作為由主權國家組成的最具權威性和最具普遍性的國際組織在處理國際事務，尤其是在和平與發展領域的中心作用，確保聯合國安理會在維護國際和平與安全領域的主要責任。

第十四條：締約雙方將大力促進加強兩國周邊地區的穩定，確立相互理解、信任和合作的氣氛，推動旨在上述地區建立符合其實際的安全和合作問題多邊協作機制的努力。

第十五條：締約雙方將根據兩國政府間有關協定和其他文件處理債權、債務關係，彼此承認締約一方對位於締約另一方境內屬於對方的資產及其它財產擁有的合法權益。



第十六條：締約雙方將在互利的基礎上發展經貿、軍技、科技、能源、運輸、核能、金融、航太航空、資訊技術及其它雙方共同感興趣領域的合作，促進兩國邊境和地方間經貿合作的發展，並根據本國法律為此創造必要的良好條件。締約雙方將大力促進發展文化、教育、衛生、資訊、旅遊、體育和法制領領域的交流與合作。締約雙方將根據本國法律及其參加的國際條約，保障維護知識產權，其中包括著作權和相關權利。

第十七條：締約雙方將在國際金融機構、經濟組織和論壇內發展合作，並根據上述機構、組織和論壇章程的規定，促進締約一方加入締約另一方已成為成員（參加國）的上述機構。

第十八條：締約雙方將根據各自承擔的國際義務及本國法律在促進實現人權和基本自由方面進行合作。締約雙方將根據各自承擔的國際義務以及各自的法律和規定，採取有效措施，保障締約一方法人和自然人在締約另一方境內的合法權益，並相互提供必要的民事和刑事司法協助。締約雙方有關部門將根據相關法律調查與解決締約一方的法人和自然人在締約另一方境內進行合作和經營活動過程中出現的問題和糾紛。

第十九條：締約雙方將在保護和改善環境狀況，預防跨界污染，公平合理利用邊水體、太平洋北部及界河流域的生物資源領域進行合作，共同努力保護邊境地區稀有植物、動物種群和自然生態系統，並就預防兩國發生的自然災害和由技術原因造成的重大事故及消除其後果進行合作。

第二十條：締約雙方將根據本國法律和各自承擔的國際義務，在打擊恐怖主義、分裂主義和極端主義，以及打擊有組織犯罪和非法犯運毒品、精神藥品、武器等犯罪活動方面進行積極合作。締約雙方將合作打擊非法移民，包括打擊通過本國領土非法運送自然人的行為。

第二十一條：締約雙方重視發展兩國中央（聯邦）立法和執行機關之間的交流與合作。締約雙方將大力促進發展兩國司法機關之間的交流與合作。

第二十二條：本條約不影響締約雙方作為其他國際條約參加國的權利和義務，也不針對何第三國。

第二十三條：為執行本條約，締約雙方將積極促進在雙方都感興趣的具體領域簽訂條約。

第二十四條：本條約需經批准，並自互換批准書之日起生效。批准書將在北京互換。第二十五條：本條約有效期為二十年。如果在本條約期滿一年前締約任何一方均未以書面形式通知締約另一方要求終止本條約將動延長五年，並依此法順延。

本條約於 2001 年 7 月 16 日在莫斯科簽訂，一式兩份，每份都用中文和俄文寫成，兩種文本同等作準。

中華人民共和國代表 江澤民

俄羅斯聯邦代表 弗拉基米爾·普欽

附錄七 俄羅斯聯邦軍事學說

《俄羅斯聯邦軍事學說》

Военная доктрина Российской Федерации	Military doctrine of the Russian Federation
Военная доктрина Российской Федерации	Military doctrine of the Russian Federation
Военная доктрина Российской Федерации Утверждена Указом Президента Российской Федерации от 21 апреля 2000 г. Дальше>>>	Military doctrine of the Russian Federation It is authorized by the Decree of the President of the Russian Federation from April, 21, 2000. More (russian only)>>>
Военная доктрина Российской Федерации I. Военно-политические основы Военно-политическая обстановка. Основные угрозы военной безопасности. Обеспечение военной безопасности. Основные принципы обеспечения военной безопасности. Военная организация государства.	Military doctrine of the Russian Federation I. Military-political bases Military-political conditions. The basic threats of military safety. Maintenance of military safety. Main principles of maintenance of military safety. The military organization of the state. A management(manual) of the military organization of the state. More (russian only)>>>

Руководство военной организацией государства.

Дальше>>>

Военная доктрина Российской Федерации

II. Военно-стратегические основы

Характер войны в вооруженных конфликтах.

Основы применения Вооруженных Сил Российской Федерации и других войск.

Дальше>>>

Военная доктрина Российской Федерации

III. Военно-экономические основы

Военно-экономическое обеспечение военной безопасности.

Дальше>>>

Military doctrine of the Russian Federation

II. Strategic bases

Character of wars and confrontations.

Bases of application of armed Forces of the Russian Federation and other armies.

More (russian only)>>>

Military doctrine of the Russian Federation

III. Military-economic bases

Military-economic maintenance of military safety.

More (russian only)>>>

<http://www.uralarms.com/docs/doctrine/>

## 附錄八 1996 年中俄聯合聲明

### 《中俄聯合聲明》(1996/4)

### 《中俄聯合聲明》(1996/4)

一、關於雙邊關係中華人民共和國和俄羅斯聯邦（以下簡稱“雙方”）宣佈決心發展平等信任的、面向 21 世紀的戰略協作夥伴關係。雙方重申恪守 1992 年 12 月 18 日簽署的《關於中華人民共和國和俄羅斯聯邦相互關係基礎的聯合聲明》和 1994 年 9 月 3 日簽署的《中俄聯合聲明》所闡述的各項原則。雙方同意保持各個級別、各種渠道的經常對話，認為兩國領導人之間的高級、最高級接觸和協調具有特別重要的意義，並決定為此在北京和莫斯科建立中俄政府間的熱線電話聯繫。雙方表示，嚴格遵守 1991 年 5 月 16 日簽署的《中蘇國界東段協定》和 1994 年 9 月 3 日簽署的《中俄國界西段協定》。雙方同意繼續談判，以公正合理地解決尚未一致的邊界遺留問題。雙方決心儘快完成上述兩協定規定的勘界立標工作，並平行地就在勘界後劃歸對方的個別邊境地段進行共同經濟利用的問題舉行談判。雙方認為，兩國邊境和地區之間的往來與合作是中俄睦鄰友好、互利合作關係的重要組成部分。雙方願意進一步共同努力，使這種往來與合作獲得國家的支援並繼續朝著健康有序的方向發展。雙方願意就各自國家的社會經濟發展情況經常交流經驗和資訊。中華人民共和國支援俄羅斯聯邦為維護國家統一所採取的措施和行動，並認為車臣問題是俄羅斯的內部事務。俄羅斯聯邦重申，中華人民共和國政府是代表全中國的唯一合法政府，臺灣是中國領土不可分割的一部分，俄羅斯不同臺灣建立官方關係和進行官方往來。

俄羅斯始終承認西藏是中國不可分割的組成部分。雙方對 1994 年出現的兩國貿易額減少的情況得以克服並正在逐步增加表示滿意，並將採取有力措施，利用兩國地緣相近和經濟互補的獨特優勢，進一步擴大和發展雙邊經貿合作。隨著兩國經濟體制和外貿體制改革的深入，雙方將在平等互利、符合國際貿易慣例的基礎上進一步發展以現匯貿易為主、多種形式並舉的貿易和經濟技術合作。兩國政府將為經貿合作的主體，首先是信譽良好和經濟實力強的大、中型企業和公司，開展相互合作創造有利的條件，提供必要的支援。雙方將注重生產和科技領域重大專案的合作，認為這是提高雙邊合作的水平和檔次的重要途徑之一。雙方認為，能源、機器製造、航空、航太、農業、交通、高科技應成為重大專案合作的優先領域。雙方將根據自己的潛力，在開發保障各個領域科技進步中有所突破的新技術方面相互協作，以利於兩國人民並造福於國際社會。雙方重申，恪守 1994 年 9 月 3 日中華人民共和國主席和俄羅斯聯邦總統關於不將本國戰略核武器瞄準對

方和互不首先使用核武器的聯合聲明。雙方認為，簽署在邊境地區加強軍事領域信任的協定具有重大意義，決心採取切實有效的措施落實該協定，把兩國邊界建設成爲一條睦鄰友好、和平安寧的邊界。雙方表示，將繼續努力儘快制定在邊境地區相互裁減軍事力量的協定。裁減後保留的部隊將只具有防禦性質。雙方表示願意進一步發展兩國軍隊之間在各個級別上的友好交往，在平等、互利的基礎上並考慮兩國承擔的國際義務進一步加強軍技合作。雙方表示，中俄發展軍事關係和進行軍事技術合作不針對任何第三國或國家集團，重申願意保持軍事技術合作應有的透明度並向聯合國常規武器轉讓登記制度提供有關資訊。爲加深兩國面向 21 世紀的睦鄰友好的基礎，雙方商定將建立由兩國社會各界代表組成的“中俄友好、和平與發展委員會”。

二、關於國際和平與發展雙方認為，當今世界處於深刻而複雜的變化之中。世界多極化趨勢在發展。謀求和平、穩定、合作與發展已成爲當今國際生活的主流。但是，世界並不太平。霸權主義、屢施壓力和強權政治仍然存在，集團政治有新的表現，世界的和平與發展仍面臨嚴重挑戰。曾爲最終戰勝法西斯黑暗勢力作出巨大貢獻並付出重大民族犧牲的中國和俄羅斯，呼籲各國吸取歷史教訓，永遠牢記戰爭給人類帶來的浩劫，珍惜來之不易的和平。中俄兩國願同世界各國一道，通過共同努力，爲當代人和子孫後代謀求持久、穩定的和平。雙方呼籲所有愛好和平的國家和人民密切合作，共同致力於在相互尊重主權和領土完整、互不侵犯、互不干涉內政、平等互利、和平共處各項原則和其他公認的國際關係準則基礎上，建立公正合理的國際政治、經濟新秩序，促進地區和全球的和平、穩定、發展與繁榮。雙方同意，在立場相近或一致的領域進一步加強合作，在立場不同的方面尋找相互諒解的途徑。雙方重申，相互尊重和平等是保持和發展正常、健康的國家關係的重要原則。國家不分大小，不分其是發達國家和發展中國家，還是轉型經濟國家，都是國際社會的平等成員。每個國家的人民都有權從自己的具體國情出發，在沒有外國干涉的情況下，獨立自主地選擇社會制度、發展道路和模式。雙方表示，將就戰略穩定問題積極對話，以具體行動促進並加快裁減軍備和裁軍進程，首先是核裁軍進程。雙方對無限期延長核不擴散條約表示歡迎，願在加強核不擴散條約制度方面進行積極合作，並呼籲尚不是該條約成員國的國家加入該條約。雙方將進行努力並與其他國家相互協作，以儘早締結全面禁止核子試驗條約，重視化學武器公約儘快生效，並呼籲儘快在進一步提高禁止生物武器公約的效能問題上取得進展；雙方願在有效、負責地監督常規武器轉讓，特別是在向衝突地區轉讓方面加強雙邊與多邊的合作。

雙方同意，在提高聯合國的效率和行動能力方面加強合作。雙方指出，聯合國對維護國際和平與安全做出了貢獻。

雙方認為，聯合國是爲和平、發展、安全進行合作的獨特的機制，肩負迎接 21 世紀全球性挑戰的使命；爲適應業已變化的國際形勢，提高工作效率，聯合

國及其機構應進行適當的改革，以更好地履行聯合國憲章所賦予的職責；聯合國的工作及其決策過程應更好地體現聯合國全體成員國的共同願望和集體意志。

雙方主張，應進一步提高聯合國維持和平行動效率，並願為此進行合作。

雙方認為，維和行動必須在聯合國憲章的基礎上，嚴格遵循當事各方同意、公正、中立、不干涉內政和除自衛之外不使用武力等重要原則。在實施維持和平行動方面不應有“雙重標準”，在任何情況下均不應導致衝突的擴大和加劇；對實行制裁的問題必須十分謹慎，並對國際實踐中實施制裁所造成的消極後果表示關切。

雙方認為，應在保持聯合國安理會對維護世界和平與安全負主要責任的情況下，按照聯合國憲章第八章，促進聯合國和地區性組織之間在防止與和平調解爭端和衝突方面進行合作而做出的努力；促進從事經濟和社會的發展、人道主義援助等問題的非政府組織同聯合國及其在上述領域的專門機構的工作中進行更具建設性和健康的協調。

雙方主張在公正、平等、互利合作和在國際貿易中不採取歧視作法的基礎上建立國際經濟新秩序。聯合國經濟社會發展機構的改革，應有助於聯合國加強在發展領域的作用，更好地適應新形勢下國際社會，特別是廣大發展中國家的需要。雙方認為，聯合國根據聯大決議制訂《發展綱領》是必要的，希望《發展綱領》的商定和通過將有助於促進國際社會達到可持續發展的目的，有助於促進發展中國家的經濟增長和社會發展，有助於推動國際合作和全球發展。

雙方表示，應同任何形式的恐怖活動和有組織的跨國犯罪作堅決的鬥爭，並將在雙邊及多邊基礎上經常交流經驗，加強合作。雙方商定，在保障航運安全和與海盜行徑、走私、非法販毒方面加強協調與合作，在海洋學、氣象學、地震學、減災和進行海上救援工作領域相互協作。雙方認為，環境保護已成為一個全球性的重要問題，並且決心為此加強雙邊和多邊的合作。

三、關於亞太安全與合作雙方認為，冷戰後亞太地區政治相對穩定，經濟快速增長，在未來世紀將起重要作用。中俄兩國願為亞太地區的和平、穩定與發展繼續作出自己的努力。

雙方主張，亞太各國要從本地區多樣化的實際出發，遵循協商一致和循序漸進的原則，進行雙邊和區域性多形式、多層次、多渠道的安全對話，以加強亞太地區的安全與合作。中俄兩國願致力於發展亞太地區在雙邊和多邊基礎上的對話與合作。

雙方一致認為，中國與俄羅斯、哈薩克斯坦、吉爾吉斯斯坦和塔吉克斯坦四國關於在邊境地區加強軍事領域信任的協定，中俄兩國政府關於預防危險軍事活

動的協定以及東盟地區論壇等都具有重要意義。雙方認為穩定的社會經濟發展是保證地區安全和穩定的重要因素。

雙方主張不斷加強各國人民之間的友好往來，以增進相互瞭解和信任，反對煽動國家間、民族間和宗教間的矛盾。雙方願相互促進參與亞太多邊經濟合作。中國方面重申支援俄羅斯申請加入亞太經濟合作組織。雙方願繼續致力於加強東北亞的安全、穩定與經濟合作，並願為此目的相互間和與所有有關國家進行協調與磋商。

中華人民共和國主席江澤民（簽字）

俄羅斯聯邦總統 鮑·尼·葉里欽（簽字）

1996年4月25日於北京



## 附錄九 中俄兩國元首莫斯科聯合聲明

### 《中俄兩國元首簽署聯合聲明》（2001/7/16）

2001年7月16日，中國國家主席江澤民與俄羅斯總統普欽16日在此間簽署了《中俄元首莫斯科聯合聲明》。聯合聲明全文如下：應俄羅斯聯邦總統普欽的邀請，中華人民共和國主席江澤民2001年7月15日至18日對俄羅斯聯邦進行了國事訪問。中俄元首認真回顧了中俄關係近十年來的發展歷程，指出，建立平等信任的戰略協作夥伴關係是正確的歷史抉擇，對加強中華人民共和國和俄羅斯聯邦的全面合作、鞏固中俄兩國人民的友誼和建立公正合理的國際新秩序具有決定性意義。雙方對21世紀雙邊關係的發展前景作出了長遠規劃。中俄元首滿意地指出，進入21世紀，中俄關係的社會政治和經濟基礎日臻牢固。中俄兩國願意加強世代睦鄰友好，深化互利務實合作，致力於共同發展繁榮。兩國將進一步擴大在國際事務中的相互協作，促進世界和平與穩定及多極世界的建立。為此，中俄元首聲明如下：

一、中俄元首2001年7月16日簽署的《中華人民共和國和俄羅斯聯邦睦鄰友好合作條約》是兩國關係史上的一個重要里程碑，標誌著雙方關係進入一個新階段。條約作為指導新世紀中俄關係發展的綱領性文件，在總結歷史經驗的基礎上，概括了中俄關係的主要原則、精神和成果，將兩國和兩國人民“世代友好、永不為敵”的和平思想用法律形式確定下來。條約確認，兩國的友好關係是建立在不結盟、不對抗、不針對第三國基礎上的新型國家關係。中俄元首堅信，以條約為堅實基礎，中俄關係在本世紀裏必將達到新的更高水準。

二、中俄元首重申，將繼續保持兩國高層互訪和定期會晤的傳統和機制，經常就重大的雙邊和國際問題交換意見。兩國外交、國防、司法、經濟、科技等部門將加強協調，增進合作。擴大雙方在教育、文化、衛生和體育領域的友好交流與合作，有利於加強和鞏固兩國睦鄰友好和相互信任的社會基礎。在此方面，中俄友好、和平與發展委員會將發揮重要作用。

三、中俄元首認為，切實落實在經貿、科技及其它領域達成的協定，將不斷充實中俄平等信任的戰略協作夥伴關係的物質基礎。為提高經貿和科技領域的合作水平，雙方將積極推動以下領域的合作：油氣、高科技領域的大型合作專案；俄企業參與中國西部開發；核能、電力和能源機械製造、電信、資訊產業、提供和聯合生產民用飛機、船舶製造領域；和平開發宇宙空間；中國大型企業參與對俄羅斯森林資源開發、交通基礎設施、生產合作等領域的投資；環保領域等。中俄元首表示，將共同努力，為經貿合作創造良好條件，完善銀行相互結算機制，包括兩國銀行間的直接相互結算，改善融資服務質量，提高中俄商業仲裁機制的效率，為經濟聯繫提供資訊保障。鑒於上述，中俄元首高度重視兩國總理即將于2



001年9月在聖彼得堡舉行的第六次定期會晤。此次會晤將為中俄發展長期經濟合作提供新的動力。四、中俄元首指出，雙方將繼續努力，使中俄邊界成為睦鄰友好、永久和平、信任和互利合作的邊界。雙方認為，1999年12月9日簽署的《中華人民共和國政府和俄羅斯聯邦政府關於對界河中個別島嶼及其附近水域進行共同經濟利用的協定》得以順利實施，表明雙方有解決歷史遺留問題的政治意志。中俄願本著建設性和務實精神，就兩國邊界尚未協商一致地段加快制定相互都能接受的理想解決方案。此前將在尚未協商一致地段維持現狀。

五、中俄元首指出，實施中國、俄羅斯、哈薩克斯坦、吉爾吉斯斯坦和塔吉克斯坦分別於1996年4月26日和1997年4月24日簽署的關於在邊境地區加強軍事領域信任和關於在邊境地區相互裁減軍事力量的協定，有利於邊境地區的和平、安寧與穩定，有利於發展上述協定參加國之間的睦鄰關係。“上海合作組織”的建立以及烏茲別克斯坦以創始成員國身份參加，是為鞏固中亞地區乃至整個亞太地區安全與穩定，發展該地區睦鄰、信任與合作關係而採取的重大步驟。

六、中俄元首指出，國家獨立、主權和領土完整是國際法的核心要素，是規範國際關係的根本原則，也是每個國家存在的必要條件。對任何破壞上述原則的企圖和行徑進行堅決回擊，是每個國家的合法權利。中俄兩國堅決支援對方在維護國家統一和領土完整問題上採取的政策和行動。恐怖主義、分裂主義和極端主義日益蔓延對主權國家的安全及全球和平與穩定構成嚴重威脅。中俄元首認為，只有攜起手來，共同努力，才能抵禦上述現象，解決這些問題。中俄兩國決心為此有針對性地採取雙邊和多邊的具體合作步驟。

七、中俄元首認為，推動世界多極化進程有助於建立一個穩定、民主、不對抗、公正合理的國際新秩序。這一趨勢客觀上符合所有國家的根本利益。中俄元首指出，建立公正合理的國際新秩序正在面臨一系列挑戰。中俄將共同努力，加強聯合國及其安理會在國際事務中的主導作用，反對用“人道主義干預”和“有限主權”等論調破壞國際法基本準則的企圖。中俄元首認為，全面發揮聯合國的潛力，對於更加平等地分配經濟全球化帶來的利益及世界經濟增長成果、縮小不斷增長的南北差距、保障所有國家平等享有先進的資訊和通訊技術，特別重要。經濟全球化的重點應轉向消除不平等和貧困，促進發展和社會保障，提高居民生活質量。中俄元首認為，只有通過和平談判，才能找到解決諸如中東、伊拉克、科索沃（南聯盟）、阿富汗等問題的方法，這符合當事各方的利益。中俄兩國在保障其鄰近地區的安全和穩定問題上存在共識。中俄將在雙邊和多邊基礎上，參與保障亞太地區穩定、安全及鞏固該地區信任的合作。

八、中俄元首非常重視以下問題，即加強全球及地區的戰略穩定，維護軍控和裁軍領域業已形成的條約體系，推進防止大規模殺傷性武器及其運載工具擴散的進程，不向外空擴散武器，毫無例外地保障所有國家的安全利益。中俄對上述問題的立場是一貫的。中俄元首重申2000年7月18日在北京簽署的《關於反導

問題的聯合聲明》中的立場，強調《反導條約》至關重要，是戰略穩定的基石和削減進攻性戰略武器的基礎，贊成維護條約的現有形式。他們主張在維護和遵守《反導條約》的前提下進一步削減進攻性戰略武器。中俄元首認為，國際社會必須加倍努力防止導彈及導彈技術擴散，並在所有有關國家參與下，進一步探討在平等和非歧視基礎上建立全球防止導彈擴散制度的可能性。中俄元首認為，必須堅決防止在外空部署武器，必須締結禁止將武器部署到外空的國際法律文書。為此，中俄主張在裁談會上就這一問題開展多邊談判，建立防止外空軍備競賽的特委會，並使其具有談判職權。中俄元首重申，將遵守《不擴散核武器條約》2000年審議大會通過的《最後文件》，並將加強在核不擴散和裁軍領域的合作，其中包括敦促國際社會所有成員加入《不擴散核武器條約》。中俄元首主張儘快重新啓動裁談會工作，包括儘快開始就制定有關禁止生產核武器及其它核爆炸裝置用裂變材料的條約進行談判。九、中華人民共和國主席江澤民邀請俄羅斯聯邦總統普欽2002年方便的時候對中華人民共和國進行國事訪問，普欽總統表示感謝並愉快地接受邀請。訪問具體時間通過外交途徑商定。

中華人民共和國主席江澤民

俄羅斯聯邦總統弗拉基米爾·普欽

2001年7月16日於莫斯科



